

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 113 (2010)

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Pour garantir la  
sécurité financière  
de votre famille.



[www.ubs.com/prevoyance](http://www.ubs.com/prevoyance)

**Le conseil en prévoyance**

**UBS.** Le plus important dans la vie est le bien-être de votre famille. C'est pourquoi vous devez penser suffisamment tôt à lui assurer une sécurité financière. Prenant en considération votre situation personnelle, votre conseiller UBS vous montre comment constituer un patrimoine, économiser des impôts et financer les études de vos enfants. En outre, il vous propose des solutions couvrant les risques en cas d'événements imprévus. Demandez-nous conseil sans plus attendre. Pour garantir votre avenir.



Porrentruy  
Delémont

INFORMATIQUE

[www.tibo.ch](http://www.tibo.ch)

MULTIFONCTIONS

**TIBO**

☎ 032 465 94 65



L'ECA JURA INVESTIT UNE PART IMPORTANTE DE SES RESSOURCES DANS DES MESURES DE PRÉVENTION DES SINISTRES ET DE PROTECTION CONTRE LEURS CONSÉQUENCES, SOIT SOUS FORME D'ATTRIBUTION DE SUBVENTIONS, SOIT SOUS FORME DE PRISE EN CHARGE DIRECTE DE CERTAINS COÛTS. NOTRE ÉTABLISSEMENT Y CONSACRE CHAQUE ANNÉE PLUSIEURS MILLIONS DE FRANCS. CES CONTRIBUTIONS ALLÈGENT D'AUTANT LA CHARGE INCOMBANT AUX CONTRIBUABLES ET AUX PROPRIÉTAIRES.

**E C A • j U R A**

ÉTABLISSEMENT CANTONAL D'ASSURANCE  
IMMOBILIÈRE ET DE PRÉVENTION



SPÉCIALISTE DE LA PRÉVENTION DES  
BÂTIMENTS ET DE LEURS OCCUPANTS.  
GARANT DE LA SAUVEGARDE DU  
PATRIMOINE BÂTI.

3 MISSIONS :

- PRÉVENTION
- LUTTE CONTRE LES DOMMAGES
- ASSURANCE

2350 SAIGNELÉGIER  
RUE DE LA GARE 14, CASE POSTALE 371  
TÉL. 032 952 18 40 • FAX 032 951 23 73 • info@eca-jura.ch



**Fiduciaire  
Jean-Maurice Maitre S.A.**

Tenue de comptabilité - Conseil en organisation d'entreprise  
Conseil fiscal-Prévoyance en faveur du personnel  
Comptes salaires, débiteurs, créanciers  
Gérances d'immeubles-Promotion immobilière-Achats et ventes  
Conseils et planifications financières

Quai de l'Allaine 4  
Case postale 68  
2900 Porrentruy 2  
Tél. 032 465 11 80  
Fax 032 466 48 93

Place du 23 Juin 2  
Case postale 243  
2350 Saignelégier  
Tél. 032 951 24 60  
Fax 032 951 19 83

E-mail : [fiduciaire@jm-maitre.ch](mailto:fiduciaire@jm-maitre.ch)  
Nouveau Site : [www.fiduciaire-jura.com](http://www.fiduciaire-jura.com)

STUDIO HSH  
graphisme - communication

Julien Mercay  
Chaumont 3 - 2900 Porrentruy  
078 883 92 98 - [kiteklatt@hotmail.com](mailto:kiteklatt@hotmail.com)

Filature  
de laine peignée  
d'Ajoie SA  
Alle

**FLASA**



*Droguerie du Vallon*

**T. Goetschmann**  
Francillon 21 2610 Saint-Imier

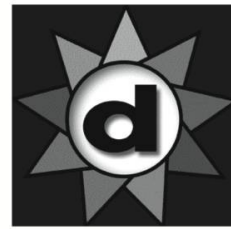
Tél. 032 941 24 55

Fax 032 941 24 18

e-mail : droduval@zadsl.ch

*Droguerie  
Médicaments  
Herboristerie  
Parfumerie  
Photographie*

TVA 273.652



**Demandez toujours conseil à votre Droguiste !**  
**En guise de remerciement pour votre fidélité, nous vous offrons**  
**le 10% SURTOUS VOS ACHATS le 10 de chaque mois.**



Contactez votre Banque Raiffeisen,  
nous vous conseillerons volontiers !

**RAIFFEISEN**

*La Société jurassienne d'Emulation  
remercie les annonceurs  
qui fidèlement lui témoignent  
leur confiance!*



Reconnue par la Confédération, l'École de commerce **dispense une solide formation générale et professionnelle (employé-e de commerce)** sur les sites de Delémont et de Porrentruy.

La filière commerciale **intègre des stages pratiques** et des cours de développement d'entreprises, elle permet d'entrer sur le marché du travail. Elle est une base excellente pour préparer le diplôme d'expert-e en finance et controlling, le brevet fédéral d'assistant-e de direction et d'autres certifications supérieures dans les domaines de la banque et des assurances.

La filière **maturité professionnelle commerciale** permet l'accès sans examen à une école supérieure, par exemple une haute école de gestion (HEG).

#### Filières complémentaires

- Maturité professionnelle commerciale bilingue (français/allemand)
- Maturité professionnelle commerciale, filière DTIC (technologies de l'information et de la communication)
- Maturité gymnasiale, option économie, voie longue (complément de formation au Lycée cantonal)

Le plan d'études des Ecoles de commerce inclut également la préparation à des **certificats complémentaires** :

- Certificats internationaux en langues étrangères (allemand, anglais, italien, espagnol)
- Certificats professionnels en bureautique et communication (certificats ASSAP et U-CH)

#### Renseignements:

Ecole de commerce / Avenir 33  
2800 Delémont – Tél. 032 420 77 20

Ecole de commerce / Pl. Blarer-de-Wartensee 2  
2900 Porrentruy – Tél. 032 420 36 80

Courriel : [secr.ecd@jura.ch](mailto:secr.ecd@jura.ch)

**Visitez notre site internet : [www.ec-jura.ch](http://www.ec-jura.ch)**



Le Lycée cantonal prépare aux examens de maturité (maturité gymnasiale).

Il figure sur la liste officielle des établissements de la Confédération suisse dont le **Certificat de maturité et Certificat de maturité bilingue français-allemand** sont reconnus pour l'admission aux études universitaires et à celles des Écoles polytechniques fédérales de Zürich et de Lausanne.

L'année scolaire débute le 22 août 2011.

**Visitez notre site internet :**  
[www.lycee.ch](http://www.lycee.ch)

**Pour tout renseignement, s'adresser à :**

Pierre-Alain Cattin, directeur

Pl. Blarer-de-Wartensee 2

2900 PORRENTUUY

Téléphone 032 420 36 80

Email : [lycee.cantonal@jura.ch](mailto:lycee.cantonal@jura.ch)



VOTRE  
PROJET DE VIE  
PREND FORME.  
AVEC DES  
AVANTAGES  
EXCLUSIFS.

Jusqu'à  
Fr. 10'000.-  
d'économies

**Nouveau !**

L'hypothèque JuraFamille – Le prêt hypothécaire BCJ pour tous les couples avec ou sans enfant. Economisez jusqu'à Fr. 10'000.- la première année. Renseignements sur [www.bcj.ch](http://www.bcj.ch) ou par téléphone au 032 465 13 01.

JuraFamille  
Hypothèque  **BCJ**

**Repos - Détente - Plein air  
au cœur des Franches-Montagnes**



[www.saignelegier.ch](http://www.saignelegier.ch)



Lieu idéal pour rencontres et séminaires - Hôtels et restaurants renommés  
Centre de Loisirs (piscine, patinoire, fitness ...) - Manège - Halle de tennis - Zone industrielle  
Chaque 2<sup>e</sup> dimanche d'août: Marché-Concours national de chevaux



**Restaurant  
SOLDATI**

**Hôtel du Cerf**

Repas gastronomiques sur réservation

**1\* Michelin 16/20 Gault Millau**

**2605 Sonceboz**

Tél. 032 488 33 22

Fax 032 488 33 21

[www.cerf-sonceboz.ch](http://www.cerf-sonceboz.ch)

Fermeture  
mardi dès 14 h et mercredi

**CHOFFAT**  
OPTIQUE

**NICOLAS CHOFFAT**  
GRAND-RUE 1A  
2900 PORRENTUY

032 466 42 52  
[choffatoptique@yahoo.fr](mailto:choffatoptique@yahoo.fr)

# ROOSS

Ça roule.

---

Imprimerie Roos SA  
CH-2746 Crémines

Tél. 032 499 99 65  
Fax 032 499 90 60

[info@roossa.ch](mailto:info@roossa.ch)  
[www.roossa.ch](http://www.roossa.ch)





Audit • Fiduciaire • Conseil

- ▶ Audit
- ▶ Financial Services
- ▶ Fiduciaire
- ▶ Conseil d'entreprises
- ▶ Conseil fiscal et juridique
- ▶ Administrations publiques
- ▶ Présentation internationale des comptes
- ▶ Fiduciaire-Internet
- ▶ PME
- ▶ Associations à but non lucratif

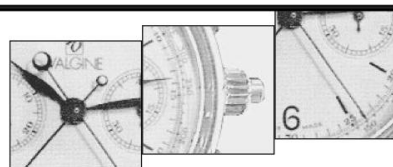
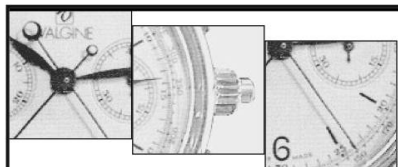
Le Voyebœuf 3  
2900 Porrentruy

Tél. 032 465 93 00  
Fax 032 465 93 09

[www.bdo.ch](http://www.bdo.ch)

Rue de l'Avenir 12  
2800 Delémont

Tél. 032 421 40 77  
Fax 032 421 40 78



VALGINE

Tradition horlogère depuis 1900

Guenat SA Montres Valgine  
Rue du Jura 11 • 2345 Les Breuleux

Faites confiance à

# *La* **Mobilière**

## *Assurances & prévoyance*

l'assurance d'être bien assuré

**Agence générale de Delémont:**

Patrice Wolff  
Tél. 032 424 40 20

**Agence générale de Moutier / Saint-Imier:**

Eric Veya  
Tél. 032 494 53 20  
Tél. 032 942 68 20

**Agence générale de Porrentruy:**

Marianne Chapuis Borgeaud  
Tél. 032 465 92 92

AU SERVICE DE VOTRE SANTÉ

# PHARMACIE HILFiker PARFUMERIE

Place de la Gare 10  
Tél. 032 323 11 23

2501 BIENNE  
Fax 032 325 21 44



# informatique

2900 Porrentruy

[www.azinformatique.ch](http://www.azinformatique.ch)



*Pneus – Jantes – Batteries  
Géométrie – Amortisseurs  
Echappements*

*Jean-François et Alain Chariatte*

PORRENTROY  
032/466 63 39

DELEMONT  
032/423 26 62



# Ville de Porrentruy

Histoire Vie Nature Formation



**Porrentruy**, la ville suisse la plus proche de Paris

## S'informer...



Ville de Porrentruy  
Histoire Vie Nature Formation

+41 32 465 78 22  
[www.porrentruy.ch](http://www.porrentruy.ch)  
[info@porrentruy.ch](mailto:info@porrentruy.ch)

## Visiter...



JURA RÉGION

CANTON DU JURA

+41 32 420 47 72  
[www.juratourisme.ch](http://www.juratourisme.ch)  
[info@juratourisme.ch](mailto:info@juratourisme.ch)

## S'établir...

**Travaux Publics - Urbanisme**  
**Ville de Porrentruy**

+41 32 465 78 76

■ ■ ■ ■ [www.porrentruy.ch](http://www.porrentruy.ch)

# Restaurant du Lion d'Or

Fam. Rondez  
Tél. 032 462 22 20 - Fax 032 462 22 32

2952 Cornol

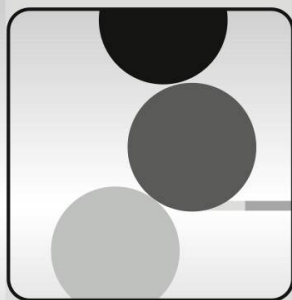
Fermé lundi et mardi      [yvesrondez@tele2.ch](mailto:yvesrondez@tele2.ch)

## Spécialités:

Friture de carpes • Cuisses de grenouilles fraîches  
en saison • Entrecôte, tranche de veau, croûte aux champignons • Steak tartare



IMPRIMERIE



Technique repro

Composition

Impression

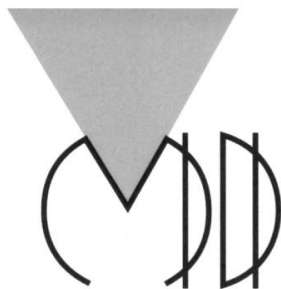
Façonnage

Création  
Technique  
Couleurs

## Imprimoffset

Alfred Burgunder  
16, rue des Annonciades  
2900 Porrentruy  
Tél. 032 466 43 53  
Fax 032 466 13 22  
Courriel: [imprimoffset-ab@bluewin.ch](mailto:imprimoffset-ab@bluewin.ch)

Tél. 032 941 21 94 - Fax 032 941 20 36



Ghislain et Christine  
Pissenem

Place de la Gare  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 77  
Fax 032 423 19 89  
[info@hoteldumidi.ch](mailto:info@hoteldumidi.ch)  
[www.hoteldumidi.ch](http://www.hoteldumidi.ch)

Fermé le mardi soir et le mercredi

# atelier de coiffure

féminin - masculin

**a**

andré farine  
porrentruy

032 466 21 41



Château de Pleujouse  
CG Praud-Prongué S.à.r.l.  
Artisans cuisiniers  
CH - 2953 Pleujouse

Tél. +41 32 462 10 80  
Fax +41 32 462 10 84  
le.chateau@bluewin.ch

Ouvert du  
mercredi au dimanche



**u n e  
v i l l e  
q u i  
v i t**




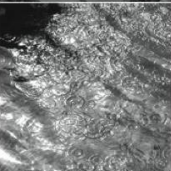





# IMPRIMERIE 2000

## PORRENTRUY

**Tél. 032 466 55 21**  
40 ans à votre service !

**Route d'Alle 1**  
**2900 Porrentruy**

 <b>RWB HOLDING SA</b> <p>Une équipe d'ingénieurs au service de l'Homme et de l'environnement</p>  <a href="http://www.rwb.ch">www.rwb.ch</a>		<b>AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE</b>
		<b>EAU</b>
		<b>ENVIRONNEMENT</b>
		<b>GÉNIE CIVIL</b>
		<b>SIT</b>

découvrez la différence.



*Nicol*  
**MEUBLES**

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la vauche 6, 032 422 06 22, [www.nicol-meubles.ch](http://www.nicol-meubles.ch)

chaque jeudi ouverture nocturne à porrentruy

# Apprendre? - A vivre!

**Pour votre formation**, sortez du conformisme des grands centres et des campus bondés! Tonifiez votre vie d'étudiant, choisissez la qualité totale: celle de la formation et celle de la forme, morale et physique.

- **Cadre:** la convivialité d'une petite ville d'études (écoles renommées d'ingénieurs, de professions de la santé, de commerce, des métiers, de musique...) offrant tout ce qu'il faut, au cœur d'un espace naturel grandiose.
- **Culture, loisirs, sports:** deux centres culturels actifs, vie associative intense, généreuses possibilités sportives (piscine, patinoire, parapente, foot, grimpe, VTT, équitation, ski alpin et nordique...) proximité des centres urbains de La Chaux-de-Fonds/Le Locle, Bienne, Neuchâtel.

**Contacts:** Service de promotion  
[www.saint-imier.ch](http://www.saint-imier.ch),  
tél. 032 942 44 32,  
info@saint-imier.ch



  
**SAINT-IMIER**

**TERRE D'ÉNERGIES**



■ garage de la gare  
**j. montavon sa**  
porrentruy - 032 465 15 00  
[garagejmontavon.ch](http://garagejmontavon.ch)



**carrosserie - peinture - station jubin 24/24**



2800 Delémont – Place de la Gare  
Tél. 032 422 17 57 – Fax 032 422 04 65  
[www.victoria-delemont.ch](http://www.victoria-delemont.ch)

**Famille Roger Kueny-Billand**

vous présente ses compliments et se recommande pour

Sa bonne cuisine  
Ses spécialités de saison

Ses chambres confortables  
Ses salles pour banquets

*La Société jurassienne d'Emulation  
remercie les annonceurs  
qui fidèlement lui témoignent  
leur confiance!*

**mhdp**

MUSÉE DE L'HÔTEL-DIEU  
porrentruy

Grand-Rue 5 • CH-2900 Porrentruy  
Tél +41 (0) 32 466 72 72

[www.mhdp.ch](http://www.mhdp.ch) • [info@mhdp.ch](mailto:info@mhdp.ch)



**Pharmacie  
Pilloud**   
Homéopathie

Rue Francillon 15 - 2610 Saint-Imier  
Tél. 032 941 21 94 - Fax 032 941 20 36

TAPIS - RIDEAUX  
LINOLÉUM - MEUBLES  
LITERIE - BOUTIQUE

**Rochat**  
Saint-Imier  
2610

La maison de confiance

**SAVOY**

Organisations Management Ltd.

Vous êtes directeur d'une PME. Votre but est de répondre chaque jour aux besoins de vos clients tout en assurant la pérennité de votre société.

En tant que votre partenaire, notre mission est de vous conduire vers le succès.

Minervastrasse 126 • CH-8032 Zürich  
Tel. +41 79 694 59 48



MSBR SA

Bureau d'étude et d'architecture SIA

Partenaire **MINERGIE**  
PARTENAIRES SPECIALISTES

Marcelle Roulet - Pierre Minder - Roland Bassin - Jean-Louis Maggioli

2610 Saint-Imier

Tel. 032 942 89 40

[www.msbr.ch](http://www.msbr.ch)

2300 La Chaux-de-Fonds

Tel. 032 910 54 10

Architecture  
Conception globale  
Restauration  
Environnement construit  
Biologie de la construction  
Conception énergétique

Chez Valiant, vous  
avez toujours le  
premier rôle

[www.valiant.ch](http://www.valiant.ch)

Banque Romande

VALIANT

**Belle** *Hôtel*  
**vue**  
*Restaurant Porrentruy*

Fabrice Burgunder

Tél. 032 466 55 44  
[www.bellevue-porrentruy.ch](http://www.bellevue-porrentruy.ch)

Du présent volume des *Actes*,  
composé en Times corps 10.5  
par Demotec SA, Microédition, à Porrentruy,  
il a été tiré sur les presses de  
l'Imprimerie Pressor SA, à Moutier,  
1800 exemplaires non numérotés.  
Achevé d'imprimer en mars 2011.

